

目 錄

139期 (2005年10月)

- P1. 「訪問Babuza Chû (張復聚)醫師」，編輯室
- P4. 《台文戰線》「創刊號起鼓，請踴躍投稿！」
- P5. 「用Tales ê經驗做面鏡來sámô - Tâi母語到飯票」，潘美智
- P6. 「這擺胡錦濤來加拿大」，阿旭
- P8. 「Beh試看mái--無？-----Tiā¹電」，連宗
- P10. 【翻譯文學】「一個小公務員ê死」，Anton Pavlovich Chekhov原作
阿旭 翻譯
- P12. 「PEI」，張秀滿
- P14. 「Ai Koh Tân Gōa-kū? 」，Iáu Chì-lióng; 「Ai koh等外久？」，姚志龍
- P14. 「我心內ê阿媽」，張曼清英文原作 賴碧蓮節譯
- P15. 「水順公」(3)，陳雷



訪問 Babuza Chû

(張復聚)醫師

編輯室

編輯注：張復聚醫師長久以來對台灣台語社會改革、政治改革 kap 語文運動有做真 chē 代誌 kap 奉獻。今年因為伊 tī 台語文方面 拍拚 kap 貢獻，得著賴和醫療人文獎。伊 mā tī 8--月得著 Marquis "Who's Who in Medicine and Healthcare" 雜誌提名做 2005~2006 醫藥界傑出人物候選人。台文通訊 tī 今年 9--月做這段訪問。

問：恭喜你得著賴和醫療人文獎。請你說明得獎工作 kap 感想。

答：我這擺得著賴和醫療人文獎，che 是咱台語文界有志大家共同拍拚 hō 賴和基金會認同 e 結果。這個獎是 beh hō 咱台語文運動 --e，我代表大家去領。感想，當然真歡喜，mā 有 kōa 意外 kap 傷悲。請看我 e 得獎感言 (台文通訊 135 期，June 2005)。上重要 --e 是我感覺台語文運動已經得著社會真大 e 回應 kap 注重。賴和獎過去攏 m̄ bat 賞 hō 台語文 e 人，我算頭一個！咱 ai koh-khah 認真拍拚。

問：請簡單介紹你 e 出身。

答：我出世 tī 彰化縣埔心鄉，5 歲半去南投縣 tōa，到 beh 9 歲 koh sōa 去台北縣三重埔 (chit-mā 號做三重市)。9 歲才去三光國校讀冊。初中讀三重初中，高中是成功中學 kap 建國中學。大學是高雄醫學院。1979 出業，tū 好 hit 年發生美麗島事件。做兵 e 時 tī 軍中開始發現中國人講 --e kap 做 --e 足無全！Hō 我思想有足大 e 改變。(Che 減採是台灣 gin-a 做兵 e 正面意義？)

退伍了我 tō 開始讀黨外 e 雜誌，自按呢我開始關心台灣 e 代誌，脫離國民黨洗腦 e khò-a，行入台灣社會另外一條路。

問：你積極推 sak 台灣人母語運動已經真 chē --a，你是 tī 啥款背景參入這個運動 --e？

答：我 tī 1980 年代 tō 對台語文有趣味，mā teh 關心，bat 買幾期“台語文摘”來讀。到 1991 家已開業才有時間讀 kap 寫台語文。因為我是醫界聯盟 e 會員，阿惠 in 有寄台文通訊 hō 我試讀。Hit 時我 m̄ 知 mā m̄ bat 台灣字 (TOJ) / 白話字 (POJ)，mā 感覺台語 tiōh-ai 寫漢字才 tiōh！我去買自立暗報 hit 本台語大辭典，有 beh 6 萬字 e 漢字。先學寫漢字，mā 有練習讀內底 e 羅馬字，m̄-kū 寫後壁 tō bē 記得頭前。起頭我叫是我 e 頭殼有問題，teh 老倒 tōe。M̄-kū 醫學 e 訓練 kā 我講應該是方法 (methodology) e 問題。Tū 好有機會讀鄭良偉教授 e “台灣福建話的語言結構及標音法”，按呢我開始接觸 kap 熟 sái TOJ，mā 加減練習 TOJ。

後--來我感覺 beh 做台語文應該 ai bat 語言學，tō ná 像 beh 做醫生 ai 先讀醫學全款。所以 1994 開始，我 tō 走去台中台灣文化學院讀台語研究所。Tō 按呢每禮拜 6 中晝 tū 高雄去台中讀冊，到禮拜日暗時轉來高雄。但是台語研究所 kan-ta 有華文台灣文學 (陳芳明教授) kap 漢語音韻學 (董忠司教授)。尾--a 我 kā 所長蔡明憲講 beh 讀 linguistics，in 才想辦法拜託靜宜大學何德樺教授 (Der-Hwa Victoria Rau) 教阮 linguistics。按呢讀一年，我感覺會 tāng 出師下山去江湖開洞拍 phún--ah！台灣文化學院 e 口號我認為真讚：“Think Globally, Act Locally.” 真值得大家繼續參考 e 運動哲學。

1995 年，我參加台南神學院對外開設 e “台語

【翻譯文學】

一個小公務員ê死

Anton Pavlovich Chekhov 原作

阿旭 翻譯

「一個真 sūi ê eng 暗，這個 bē-bái ê 小公務員 Ivan Chervikov 坐 tī 歌劇院 ê 第二排，用伊 ê 吊鏡 teh 看歌劇《Les Cloches de Corneville》。坐 tī hia，伊感覺若親像是 tī 7 層天頂尾 hiah-nih 爽快。M-kú，無張持（tī 故事內底，咱定定會看著『無張持』這個詞。其實，作家講--ê 攏真正確，人生本來 tō 充滿 bē-tàng 預料 ê 代誌），無張持伊 ê 面皮皺作一球，目睷吊 kōan，伊趕緊禁 khui，kā 吊鏡 thèh--落來，身軀 ā 頭前，人擋 bōe-tiâu，ha-chhiū 一聲！伊拍一個 kha-chhiū。其實，咱 mā 無規定禁止人拍 kha-chhiū。Ták 個人攏會拍 kha-chhiū。作 sit 人會拍 kha-chhiū，警察會拍 kha-chhiū，樞密院 ê 高級顧問有當時 á mā 會拍 kha-chhiū。Chervikov 一點 á mā 無需要感覺 phai 勢。伊用手巾 á kā 鼻拭拭--leh，koh 真有禮貌四界看--一下，看伊有 kā 人攪擾--著。無！M-kú，伊看著 tī 伊頭前坐第一排 ê 一個老人，真認真 teh 拭伊 ê hit 粒光頭，koh 用手套 teh 拭伊 ê am-kūn，嘴--裡 sē-sē 唸。這時 Chervikov soah 認著這個老人，伊 tō 是公路部 ê Brizialov 將軍。

「害--a，我 ng 伊拍 kha-chhiū！」Chervikov teh 想。「伊 m̄ 是我 ê 頂司，m-kú 按呢 mā 是 m̄ 好，我 tiōh 來去 kā 伊會失禮。」

Chervikov 嚨喉 khèh--一一下，ôa 頭前 tī 將軍 ê 耳孔邊細聲講：「大人，請你原諒，我拍 kha-chhiū 去 phùn 著你。我是無張持…」

「無要緊，無要緊，--」

「看天公伯--a ê 面子，請原諒，我…我…我 m̄ 是刁故意--ê …」

「Oh，請你坐--落來，我 thang 會 tàng 聽台

ā 頂 teh 講啥物。」

Chervikov soah 錯亂 gōng-giáh--去。伊 gōng-gōng á 笑--leh 笑--leh，koh 換轉去看舞台頂 teh 搬戲。M-kú 伊 bē 感覺自在 teh 歡喜看戲。伊 lú 坐 lú 不安。過--來搬戲中站 hioh 睷 ê 時，伊面皮 kei káu-káu，行 ôa 去 Brizialov ê 身軀邊，kā Brizialov 念講：「大人，請原諒--我，我拍 kha-chhiū 去 phùn 著你，m-kú，你知，我 m̄ 是刁故意 beh ---」

「Ah，好--a-lah！這項代誌我已經放 bōe 記--得-a，ah 你 koh 一直 chháp-chháp 講！」將軍擋 bōe-tiâu，煩 kah 嘴唇直直 choah。

「伊嘴--裡講伊 bōe 記--得，m-kú 伊 ê 目神猶真 phai。」Chervikov ná 看將軍 ê 面 ná 按呢想，m̄ 信伊 ê 話。「伊根本 to m̄ chhap--我，我一定 ái kā 伊解說清楚，我 m̄ 是刁故意--ê，---拍 kha-chhiū 是真自然 ê 代誌…若無，伊會想講我 teh kā 伊 phui 嘴 nōa。伊 chit-mā 無按呢想，以後的確會按呢想。」

轉去到厝--裡，Chervikov kā in 某講伊這項無禮貌 ê 代誌。伊感覺 in 某認為這項代誌伊太無小心。In 某代先有一點 á 青驚，後--來知影 Brizialov m̄ 是 in 翁 ê 頂司，伊 tō khah 安心--lah。

「M-kú，你 mā 應該 koh 去 kā 伊會失禮。」in 某講。「若無，伊 soah 會想講你 tī 大眾面前對伊無禮貌。」

「Tō 是按呢！我有 kā 伊會失禮，m-kú 伊真奇怪，連一句好話 tō m̄ 講。講實在--ê，hit 陣 mā 無時間 thang 講話。」

過一日，伊 kā 嘴鬚 khau 清氣，穿一 su 普通制服，koh 去見 Brizialov，beh kā 解說。伊行入去 Brizialov 公館 ê 客廳，看著一大堆來請願 ê 人來 tī hia。將軍已經開始 teh 接見 hia-ê 人。Kap 幾 ná 個請願者講話了，伊 giáh 頭看著 Chervikov。

「大人，m̄ 知你會記--得 bōe，昨日 tī 『Arcadian』…」這個小公務員開始講：「我無張持拍 kha-chhiū 去 phùn 著你，請你原諒--」

「免 koh 講--a！你來 beh 創啥？」



Cherviakov 緊張kah面反白，想講：「伊m chhap--我！伊猶teh受氣，我一定ài ká伊解說...」

將軍kap上續尾e請願者講soah了以後，tō beh入去內面。Cherviakov趕緊走去伊e面前，細聲kā naug：「大人！我phái*勢koh攪擾大人一擺。我ká你保證，我真後悔。我m是刁故意--e。大人你一定ài了解--」

將軍氣kah強beh流目油，用手kā iát走。

「先生，你teh講sng笑！」按呢tō越入去內底。

「伊講我teh講sng笑！」Cherviakov想：「M-kú, che ná是講sng笑。伊是一個將軍，伊ná會m知！若是按呢，我無beh koh再請這個大面神--e原諒！我tiōh-ài kap伊爭一個道理。我tiōh寫批hō伊，m-kú我bē koh再來這個所在。我chiū-chōa，若koh來，我hō你吊--死！」

Cherviakov 按呢ná想ná行轉去in tau。伊mā無寫批hō將軍。想--a想，伊一世mā m知這張批beh按怎寫。伊tiōh-ài明á chài家已親身koh去解說才會使。

「大人，我昨日來攪擾--你，」伊細聲按呢念，將軍感覺奇怪koh kā看，「m-kú我m是親像將軍所講--e是teh『講sng笑』，我是beh來請求你e原諒，我ná有hiah好膽拍-kha-chhiū*做滾笑。講sng笑是對人足無尊敬，我ná敢...」

「你ká我出--去！...出--去！」將軍大聲嚷，雄雄變面，氣kah一個面青筍筍。

「Ha'h...你講啥物？」Cherviakov驚一tiō細聲nauh，強強beh昏--倒。

「你ká我出--去！」將軍大聲嚷koh大力chām腳。

Cherviakov e胸坎若像beh爆炸。伊tūi大門顛出去到大路頂，耳á無聽--著，目調無看--著，tō按呢an路邊ná爬轉--去。Gāng-gāng爬到厝，phia*落去膨椅內面，制服mā無thng，---tō按呢來死--去。

作者介紹：

Anton Pavlovich Chekhov

(1860-1904)



Anton Pavlovich Chekhov e阿公是一個農奴，伊e老pē是一個細間店á e頭家。伊ti故鄉讀中學畢業，然後去Moscow入大學讀醫科。伊開始寫小說、趣味e短文、笑話kap論文。Ti伊thēh著醫學位e時，伊e興趣已經是ti寫作。伊e成名作是1886年出版e《Motel Stories》。1888年伊e《In the Twilight》得著Pushkin e文學獎。這本冊kap後來寫e長篇小說《The Steppe》hō伊成做當時e一流作家。M-kú伊ti 1896年寫e第一本戲劇《The Sea Gull》顛倒大失敗。兩冬後，伊koh kā伊改寫，ti Moscow藝術劇院演出，hō伊恢復名聲。另外兩個劇本，《The Three Sisters》kap《The Cherry Orchard》mā全款真成功。伊kap女演員Olga Knipper結婚，m-kú 3年後伊tō因為著肺癆來過身。

Ti規個loa-siah (Russia) e文學史上，Anton Chekhov會使講是代表19世紀到20世紀主流文學過渡e橋。伊e作品kap當時e『大作家』有真無全款e風格。伊mā ham當時前進e『當代(Contemporary)』雜誌無牽連。『當代』雜誌ti 1840到1860年代支配著所有e政治文學。一般講--起--來，ti伊e作品內面，咱真少看著當時e政治狀況。咱mā真少看著伊用生、死e大問題來做題材。這種題材ti早伊50年e Loa-siah文學界是上流行e物件。伊無寫過長篇小說，有寫真chē短篇小說，kā人無teh注意e現實寫--出--來。伊ti 1880年開始寫作e時，tū-tū好幾個Loa-siah『大作家』過身(Dostoevsky 1881、Turgenev 1883)，Tolstoy mā ti 1880聲明伊beh離開文壇。

1887年teh寫這篇小說e時，伊真堅持講，文學e目的應該是「真實koh無條件e誠實」，藝術家應該「對伊e良心kap責任負責」。可能因為伊有受過醫師訓練e背景，全hit年，伊koh聲明講：「作家應該親像化學家全款客觀」。



PEI

◎ 張秀滿



『Che是恁會tàng看--著ê上súi ê島。』這句話是法國人 Jacques Cartier tī 1534年發現 PEI ê時講ê一句話，到ta*已經

teh beh 五百冬--ah, m̄-kū真chê遊客猶原同意這句話。

這tê島真早tō有原住民tōa tī chia, in叫這個島“Abegweit”，意思是“Tī 海湧中搖--ê。”Tī 十七世紀才開始有法國ê漁民來chia掠魚，然後有法國人來chia定居，in叫這tê島“Ile Ste Jean”。1763年，『巴黎條約』法國kā這tê島割hō英國，才會有以後“B-to-oah (Edward) 王子島”這個名。B-to-oah王子是英王George三世ê kiá*, tī 1799年伊擔任北美英軍總司令，tī Halifax 駐軍，英國tō用伊ê名kā這tê島改名叫“B-to-oah 王子島(Prince Edward Island)”。B-to-oah王子tō是Victoria女王ê老pē。

B-to-oah王子島是加拿大上小ê一省。伊ê面積kan-na 5,656平方公里，人口13萬人。PEI kap 加拿大ê大陸原本並無相連，tī 1873年伊答應beh 加入加拿大聯邦ê條件之一，tō是希望聯邦政府會tàng起一條橋hō伊kap 加拿大ê大陸相連。這條橋tō是Confederation Bridge，1993年開工，1997年5月31日正式通車，全長12.9公里，tūi頭駛到尾ai 10分鐘，是全世界起tī冰水區上長ê橋，tī建築史上有真大ê意義。

今年熱天，阮全家去 Maritimes 旅行，駛車經過 Confederation Bridge。感覺這條橋實在有夠長，有夠 kōan，親像beh駛上天頂，駛到一半，soah小khōa會驚，腳開始áng。好佳哉！B-to-oah王子島已經tī眼前。



恁敢beh相信 PEI ê公路是粉紅á色--ê？因為 PEI ê土質有含真kōan ê氧化鐵(iron oxide)，所以土是紅--ê、海岸線mā是紅--ê，非常ê sūi。車káu 過紅土，koh駛上公路，公路tō變做粉紅á色。紅土是PEI ê特色，阮kiá* tī hia有買一領用PEI ê紅土染過ê T-shirt，頂面寫 “This shirt was white before I went to PEI”。



紅色ê肥土，綠色ê田，PEI有真發達ê農業。伊ê土豆產量佔加拿大總量ê三分之一，除了土豆，potato mā是in真重要ê農產品。阮駛車經過農村ê時，路邊有真chê牌á寫 “New Potato”。有一擺食French Fry，我問餐廳ê人，che 敢是PEI ê potato？In回答講：「What else would we use？」

PEI是一個充滿色彩ê所在，美麗koh青翠，全島有31個gō-lu-huh (golf) 球場。Tī Golf 雜誌，讀者票選講PEI是加拿大槓gō-lu-huh上好ê所在。有真chê人專工來chia 槓gō-lu-huh。我有一擺停車kā一個婦仁人問路，伊kā我講伊tūi Ontario ê Hamilton來槓gō-lu-huh，已經槓一禮拜，明á chài伊tō beh轉--去。

來PEI ê人，真chê是 beh 去 Cavendish 看 “Green Gables & Anne”。“Anne of Green Gables”是一本真出名ê 冊，故事ê背景tō是tī Cavendish，PEI。其實原本並無Green Gable這間厝，完全是作者Lucy Maud Montgomery創作出--來ê，m̄是真ê故事。M̄-kū因為冊受歡迎，koh拍做電視影集，真chê人想beh 拜訪Green Gables，加拿大政府tō根據冊ê內容來規畫這個莊園。每一年攞吸引真chê觀光客來拜訪，特別是日本人上愛來。這個莊園原本是L.M.Montgomery ê叔公ê厝。作者細漢bat來chia chhit-thó，伊上愛tī厝後ê樹林散步。Chit-má in kā 規畫做一條散步ê小路(Lover's Lane)，有花草、樹á、溪á、細條橋。我有去行一lin，希望會tàng得著一點á靈感轉來寫一個故事。



Cavendish 北旁, tō 是 PEI 國家公園。國家公園 北旁是 St. Lawrence 灣 (Gulf of St. Lawrence), 伊有幾 nā 個 會 tâng chhit-thō 沙灘, 有真 chē 無全 海鳥 tī hia 飛來飛去。上 sūi-ē 是幾千年來 hō 風 kap 海湧浸爛, 漸漸變做 紅色沙岩海岸線。因為實在真 sūi, 幾 nā 擺阮停車落來 hip 相。有一擺遇著二個當地 漁民, in 報阮看一群 tī 海--裡 teh chhit-thō 海豹。離開國家公園, 阮經過一個小漁村叫 North Rustico, tī hia 有一間真樸素 燈塔。Tī 燈塔 邊--a 阮看著真 chē 掠龍蝦 龍ā。無意中我發現一間小小 漁市場 (Fishermen's Market), 內底有賣真 chē 無全 海產, mā 有賣龍蝦。阮買四隻煮好 龍蝦帶轉來旅社食。Chē 是我食--過上好食 龍蝦。

Charlotte 親像是一個 sūi 查某 gin-ā ē 名, Charlottetown 是 PEI ē 省都。1864 年加拿大 聯邦制度 tō 是 tī chia 開始討論。當時開會 ē 建築物, 目前猶是 in ē 省議會。Tī Charlottetown ē 港口邊, mā 有一間 Founders' Hall teh 介紹這段歷史。

去 PEI 會 tâng 坐渡船, mā 會 tâng 駛車經過 Confederation Bridge, 擺無需要付錢, m̄-kū 若 beh 離開不管駛車抑是坐船擺 ai 付錢。我想伊 beh 講 chia chiah-nih sūi, 希望大家留--落--來。我知 PEI 是渡假 ē 好所在, m̄ 是二日 chhit-thō 會了--ē。總--是, 阮猶有頭前 ē 路。阮 tūi Wood Island 坐渡船離開 PEI, 希望有一工會 tâng koh 來。



◎ A-Siam

坐 tī 牛排館吹冷氣 koh 聽 hit 號西洋 ē 音樂, 大大嘴咬一 tē 腓力牛排。頭殼內想著阿母講--過 ē 話:「鼻著牛肉 味 tō 想 beh 吐!」sōa 去想著一 kōa 代誌。Pē 母 hit 輩對牛有 chia' 深 ē 感情, 透世人 bē 去食牛肉。我對牛 ē 感覺 kan-na chhun 圖片、影片頂頭 ē 懷念思情, 食牛肉已經無啥物罪惡感。

老 pē bat 飼過牛, m̄-koh he 是 tī 我猶無記池以前, 我 kap 牛做伙 ē 經驗攞 tūi 外公 in tau hia 來--ē。細漢 ē 時陣 chiáp 去 chhō ē 阿舅、阿姨 in sng, 陪 in 去田--裡顧田, 順續偷挽龍眼, 抑是去溪底 sng 水。田--裡到外公 in tau 有一段路, 交通工具 tō 是牛車。Chiáp-chiáp 坐 tī 牛車頂 hái' 來 hái' 去, 牛車 i' i' oai' oai', 坐 kah kha-chhng kiāng-beh pit-pēng。牛車路兩 chōa lián ā 跡, 彎彎 oat-oat, 走入去 hāg-hāg ē 蚊ā 燻草林內面。概成是過去 烏白 ē 無聲 ē 電影? 模實 ē 景緻。

M̄-koh 我對牛 ē 印象 m̄ 是 kái 好, 原因是我 bat 去 hō 牛 tak--過。有一擺想 beh peh 去 lih 牛 phia' 坐, 因為 bat tī ang-ā 冊內底看--著, 飼牛 gin-ā tī 牛 phia' 頂 pūn pi-ā, kā-nā chia' 有詩意。無想著這隻牛無歡喜, 用牛角 ngē kā 我 tak--落--來, 害我 ē pín-ā 骨皮烏青一大 jiah, 幾 nā 個月才消--去。另外一個原因是, 外公 in tau ē 牛欄 kap 人 ē 便所連做伙, 牛屎 kap 人屎攞 kap-kap 入去一個大屎 hak-ā 坑, 用現代語講, tō 是「有機肥製造場」。Tāk 擺若去便所, 規 kha-chhng ē 金蠅飛 bē tī, koh ai 鼻 hit 種講 bē 出--來 ē káu-káu-káu ē 燒臭氣。

牛一世人做 sit 攞無 thang hioh 睏。公視有一個紀錄片, 叫做「無米樂」, 內底有 hit 隻水牛, 看著一 chhok lok-kō-mō ai-ā 倒--落 tō nōa, 主人等一睏叫伊起--來, 伊 m̄-giān 起--來, 主人 tō ná 罵 ná chhoh kā giū--起--來。牛實在無享受 ē 自由, 注定一生勞苦。牛 koh 是「gōng」ē 代名詞, 若形容一個 gōng koh káu 症頭 ē 人叫做「gōng 牛 káu 屎尿」; 講一個無藥 thang 救, 講 beh chhun-chhia ē 人是「牽到北京 mā 是牛」。有 ē 台灣人形容家已是台灣牛, 牛 kan-na 會 tâng kap 台灣 ē 悲情牽做伙。

我 bat khiā tī 美術館看黃土水 ē「水牛群像」浮雕, thng 褲 lān ē gin-ā kap 牛 ē 感情 kap 做一體, kap 我細漢 ē 經驗無啥相全。牛對我來講是一個過去, 伊 kap 古厝古廟全款, 漸漸去 hōng 放 bē 記--lih。台灣新 ē 形影是啥物? 我目調花花, sōa 看 bē 清楚。



Ai Koh Tân Gōa-kú ?

◎ Iâu Chi-liông

Hōng-soa* ū chit-keng chhan-thia* seng-lí chin hó,
put-kóan-sí lóng chia* chē lāng-kheh, nā bó thân-chá khi
pái-tūi, chhia* chhia* ai tân kui-pōa* tiám-cheng-kú,
chiah-ū khang-ūi thang lūn tiōh lí. A-eng..a ē ka-tēng
tī lē-pai-jit ē tióng-tàu, mā khi hia ham-lāng tàu nāu-jiát.

Lē-pai-jit ē lāng-kheh koh khah chē, 4-5 ē lāng
tān-kah kiōng-beh bó nāi-sēng--ah! Tāg--lāi! Tāg--lāi!
Hāu-se* tōa sia* hoah! M̄-bian kap lāng āng-bák-ū--a teh
tàu nāu-jiát. Chit-tin-lāng tú beh táh chhut chhan-thia* ē
tōa-m̄ng, tō thia* tiōh thau-ke teh tōa-sia* hoah! Tân--leh!
Siō-tān--leh! Liām-pi* tiōh lín--ah! "Chit-toh ē lāng
koh-chiah bó-gōa-kú--ah!"

Hit-toh iah chē teh chiah-pūg ē lāng-kheh, ū nūg ē khah
bīn-kām--ē thia* tiōh chit kú ōe bīn-á tō chhoah-chit-tio!
Bák-chiu tián-kah nā siáu-káu-bák--leh! Tūi thau-ke liáh-teh
kim-kim-siōng, chhui-á sē-sē-sia* sēh-sēh-liām! Hā*--á?
Thau-ke lí leh kóng siá* hòe--ah? "Chit-toh ē lāng koh-chiah bó
gōa-kú--ah?" Thau-ke lí chia* pōa-keh--neh!

Ai koh 等外久 ?

◎ 姚志龍

山有一間餐廳生理真好，
不管時攞 chia* chē 人客，若無趁早去
排隊，chia* chhia* ai 等規半點鐘久，
才有空位 thang 輪著你。阿英--a ē 家庭
禮拜日 ē 中晝，mā 去 hia ham 人 tàu 鬧熱。

禮拜日 ē 人客 koh khah chē, 4-5 個人
等 kah 強 beh 無耐性--ah! 轉--來! 轉--來!
後生大聲 hoah! M̄免 kap 人紅目 ū--a teh
tàu 鬧熱。一陣人 tú beh 踏出餐廳 ē
大門, tō 聽著頭家 teh 大聲 hoah! 等--leh!
小等--leh! Liām-pi* tiōh 恁--ah! "這桌 ē 人
koh 食無外久--ah!"

Hit 桌 iah 坐 teh 食飯 ē 人客, 有兩個 khah
敏感--ē 聽著這句話面 á tō chhoah-tio!
目睷展 kah nā siáu 狗目--leh! 對頭家掠 teh
金金相, 嘴 á 細細聲 sēh-sēh 唸! Hā*--á?
頭家你 leh 講啥貨--ah? 「這桌 ē 人 koh 食無
外久--ah ??」頭家你 chia* pōa 客--neh!

我心內ê阿媽

張晏清英文原作

賴碧蓮節譯

細漢，我知影我有一個阿媽。

Koh過--來，阮tòa tī 鹿á園市ē時，有一擺，
阿媽來，伊用藥草kap鴨肉tīm補，beh hō阮阿兄
食khah gâu大漢。我bē記得食幾擺，kan-na會記
得鼻著tūi電鍋chhèng--出--來ē芳味，tō趕緊kap阿
兄坐tī電視機頭前，歡歡喜喜食。

經過二十外冬，阿媽年歲漸漸大，無像以前
按呢會tàng環遊世界，定定來美國。Ta*伊大部份
ē時間tī厝--裡，換阮轉去台灣看--伊。

看著阿媽，hō我想著美國詩人Tennyson 一
首詩內底有寫一段，意思是「雖然時間hō身體變
老，m̄-koh精神、氣力原在」。

我初中ē時，作文課寫『傳記』，我選阿媽。
Hit個時陣，我對阿媽才開始了解，知影阿
媽少年守寡，按怎認真拍拼建立家族企業，按怎
chhia*養四個幼kiá*。

阿媽是一個堅強ē女性，hō我為伊真驕傲。
我心內ē阿媽：一位有牽挽、堅定、giám-ngē
ē無平凡ē女性。

多謝恁ē慷慨捐款：

美國：張啟典\$200, 黃聲宏\$200, 簡寬惠\$200,
余田義隆\$80, 王康德\$200

水順公 (3)

◎ 陳雷

這個新婦娶過來，成實白koh幼，乖koh溫純，規日tiām chhiuh-chhiuh，m̄-bat聽伊講一句話，問也bē應，kan-na tâm頭笑一下。蕊-a想，敢是新人驚見笑，猶未慣勢？那知二個月過，三個月過去也是tiām-tiām無講話，tâm頭笑一下。蕊-a bē放心，問禎祥：“這個幼-a驚phái勢，房間內有講啥話？”禎祥應：“無-a，mā是tiām-tiām無講話，tâm頭笑一下。”蕊-a奇怪，叫大腳嬭來問：“我這個新婦大金嘴，三個月-a也未開嘴。”原來tō是這內面猶有一個緣故，大腳嬭敢講。He幼-a五歲時出癖，熱一下m̄知人，過來tō吳耳àng-á bē講話。M̄-kū幼-a人巧，看人講話嘴唇皮tín動，tō會曉知影人意思。Tō是這個緣故大腳嬭敢講，應：“Ai-iah，我m̄是早tō kā你講-a，人乖-lah，規日講無一句話。”蕊-a講：“乖mā無乖kah這款，連ta家官也bē叫。”大腳嬭著急，頭殼內séh-lin，應：“Che...che入門驚-lah！”“入門喜我bat聽過，入門驚koh m̄-bat。”“Tō是入門hit日，hō蕃á兵驚-著...”蕊-a才一時理解，可憐這個新婦，入門hit日，bih-ti新娘轎內面看蕃á兵thài人斬頭，身魂驚無去，soah-é-káu bē講話。

叫人來收驚，khin-khin khang-khang，gin-gin giang-giang，連續三工。驚收了，mā是猶m̄講話。水順煩惱，kā蕊-a講：“人一個查某kia*好好送出門，入來咱厝soah-é-káu bē講話。Ta* beh按怎kā親家交代？”

轎坐-leh，掠一對雞、一對鴨來佳里與chhōe親家，kā金山講：“我這個新婦成實恬治(tiām-tī)，規日講無一句話。”金山想，敢是親家知影幼-a-é-káu，beh來計較，應：“Chhēng細漢驚見笑，m̄愛講話。”水順講：“又koh入門hit日，hō蕃á兵驚-著，到ta*猶未開嘴。”金山-a目頭拍一個大結hoah：“Ta*成實害-loh！”三姨á算妹坐tī邊-a也hoah：“有緊叫人去收驚？”水順講：“Tō是驚收了，猶未講話。”算妹giú衫尾拭目睇，chhi-chhi chhng̃h。水順講：“Chhe-r̄n，免煩惱，聽講台南廣慈庵hit個尼姑上gâu收驚...” He chhe-r̄n聽一下soah-mā-mā khau。

Liām-mih笑-a捧鴉片來，二個親家the-tī hia suh鴉片。金山講：“Che蕃á兵也是惡...”水順講：“我hit個雙生弟認m̄-tiōh也thai...”一時á薰醉，金山講：“講著che雙生，我hit個雙生弟á...”“親家，你也有一個雙生兄弟？”“度chèhō賊偷去，教伊作賊，改名李天送，八卦會拍官廳-é tō是伊。”Ná講ná醉，tō beh睏去。水順奇怪，he名記-leh，轉來問

老母。Hit時銀環78，水薰吹食蓋大，有帶hē-ku喘。“若是這個李天送，恁老pē也bat-伊。”koh講hit年八卦會反，hit個cheng-piāng賊陳直hō人斬頭代誌。“這個陳直肖虎，tō是李天送。”水順才瞭解，講：“也tō是親家é雙生兄弟郭玉山！”環-a koh驚koh歡喜，吩咐：“緊去請親家來講話。”

Hit時金山75，身軀無勇，專工坐轎來學甲，見銀環。銀環kā伊chín一晷，問：“親家，你肖(sin*)啥？”金山講：“親家媽，我75，肖虎-lah。”銀環講：“親家，今á日chhōe著你親兄弟。”金山應：“我兄弟細漢hō賊偷去...”銀環按身軀邊摸一條布，thēh hō伊。金山雙手來phóng，kā看，一條舊舊舊é布條，烏烏長長，雙頭拍一個結，問：“親家媽，che敢m̄是羅漢腳é褲帶？”銀環tâm頭：“這個羅漢腳tō是你é雙生親兄弟。”才kā陳直é舊事講hō伊聽。講到陳直斬頭前hit暗，thau褲帶hō親家公阿餘，二人目khor紅。金山雙手gim he褲帶，直直chín，指頭á摸，m̄知beh按怎信？無想著he 74冬前é代誌chit-má這款結局。二個兄弟koh再來作伙，一個chhun這條羅漢腳é褲帶，一個雙手gim-leh phih-phih chhoah。銀環kap伊面對面，二個老人無講話，kan-na目屎chháu-chháu滴。水順驚老人身軀bē堪-得，勸：“Ta*也有一個結局。”坐轎陪親家轉去。

這個陳直代誌雖然按呢交代了，koh有一個結頭卻是猶未thâu。因為阿餘--a進前有吩咐：“環--a，土--裡hit甕寶--a是好物，千萬--a通去käng--伊。”所以環--a無kâ金山--a講。二冬後環--a過身，che寶tō無koh有人知影。Hit個鵝頭墓--a埔時間過久，無人照顧，墓攏廢無--去。Hit甕寶tō大chhêng向東一百步--a土--裡koh tãi了百外冬，無人去käng。一直到1947年228進前，一個菜竿寮--a作sit--a郭寶種田--a時掘--著，又koh惹起了一個悽慘不幸--a風波。

日本人來了後，kâ學甲堡改作學甲庄，叫thài豬爌作庄長，

爌--a大漢後生財--a作保正。這個財--a菜市--a賣菜出身，那會曉作保正？Kan-na勢kōa-kōa，phái--chhêng-chhêng，比日本巡查khah--àng--láng。Hit個時代，保正khah--a天，鴉片--a攏伊teh專賣。Ta--a水順--a鴉片食慣勢，派出所有登記。見若去買鴉片，tō hō--a刁古董。明明he鴉片單寫二兩，伊tō kâ扣八錢。水順講：“財--a，你khah--a早菜市--a賣菜，一斤十六兩，--a-bat食人秤頭，chit--a作保正賣煙土，按怎二兩扣八錢？”財--a受氣起變面，嘆：“你koh--a chia吵，後回連一兩--a免想。”財--a in某蓮藕ti邊--a叫：“Ai--ioh，糖

水順--a nih？也--a是別人，免計較--lah。”Kā伊giū一邊，講：“你若是二兩無夠，咱內面khah--a chē--a有。”另外挑(thio)烏市--a鴉片賣--伊。

水順轉來厝，pa-li pa-lau tuh--tuh念。蕊--a講：“作人hiah--a值，食一嘴鴉片也顧在he賣菜--a pa-lē！”水順--a聽蕊--a念，雄雄去想--著，hiōh，ta--a有影！作人hiah--a值，食一個鴉片也顧在he賣菜--a teh pa-lē！Chheh--a hoah：“Soah！Soah！Che鴉片也--a是飯，無食敢--a會死？！”He--a吹掛鴉片去choh屎桶，自按呢，食到75歲過身，無koh動--a吹食鴉片。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel:914-723-0008), 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-138ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638



文化教室”，讀初級班兼中級班。Koh通過in ê 台語教師資格考試，是鄭兒玉牧師去高雄開課--ê。教室tī chit-má高雄市代理市長陳其邁in老pā陳哲男立委九如路ê服務處hia。我看鄭牧師食到hiah-nih老koh teh為台語文走chóng，hō我足感動kap足m̄甘！Mā啟發我這個少年--ê，hit時才40 thong niā，hō我動力tī後壁繼續koh拚。到chit-má伊雖bóng身體無好，對台語文猶是足關心，定定kā我提醒真chē重點。

問：你參加ê母語工作真chē，mā真多方面，請你先介紹tī你ê診所開ê“高雄台語羅馬字研習會讀冊會”。

答：我tūi 1996開始tī高雄教TOJ。阮代先招幾個有志組TGLMJGSH(台語羅馬字研習會)，tī我ê診所，固定tāk禮拜來讀冊，有台語文、語言學，mā有台灣地理kap歷史。Chhim開始kan-ta有蘇宴德、王淑珍、柯克昌、鄭雅怡kap我5個人。後--來koh有足chē人加入，包含上出名ê美國在台協會高雄處長金大友(Darrell A. Jeks)。起頭足困難，kā人借場所，無人beh chhap--你，mā無人肯借--你。教會mā全款！Hit陣阮mā有tī蕃薯之聲(mā是陳其邁in ê)開“台語空中教室”，順續招生。阮儘量chhōe學校ê老師來做學生。原則上教學ê主題是TOJ，兼台灣學(Taiwanology)ê基礎。

我hit陣認為政治運動後壁ai有文化運動支持才有氣力，建國mā tiōh-ai包含文化ê事工。真希望會tàng推動台灣學ê研究。這個目標到ta*猶teh爭取！M̄知tiang時才會完成？

台語對我來講是一種手段kap方法，mā是過程kap目的。我要求學生ài會曉讀TOJ文章kap寫簡單êTOJ才算合格。

Hit陣體制內ê教育系統猶無teh注重母語教學，mā無teh栽培老師，所以有真chē現任ê學校老師來學。M̄-kū到2002 tō無koh繼續，因為學校家己已經有teh培訓老師，雖然攏是α-lō-bōk-chē chhin-chhái教，chhin-chhái學！

這中間mā kap南部ê朋友(後--來ê台灣南社)做伙去台北遊說立委支持母語教育。Tī 1999 kap足chē有志說服當時國民黨ê教育部長楊朝祥正式kā母語列入“必選”ê課程。(講--來足悲哀，咱chit-máê母語教育是國民黨hō咱--ê，民進黨到ta* m̄知有kā咱做啥?)

問：“台灣羅馬字協會”ê成立你有出真chē力，請你說明這個組織、伊ê工作ê目標kap內容。

答：阮tī 2001成立“台灣羅馬字協會(TLH)”，希望大家門陣做伙拍拚。TLH基本方法kap路線是運動/立法、教學/研究、出版/寫作。Nḡ望用這3支腳來推sak台語文。這個目標大家有繼續teh追求。TLH到ta*mā已經tī這3方面攏有bē bái ê成績。請看：

<http://203.64.42.21/TG/TLH/index.htm>.

會成立TLH是大家ê“壓迫”kap鼓勵！鄭牧師tī 1994-95 tō bat設法beh組這款ê會。M̄-kū籌備幾tō擺擺bē-tàng順序。本來我mā kan-ta想beh kā高雄台語羅馬字研習會合法nā-tiā*。台北ê朋友kā我講kui氣組全國性ê社團，大家做伙加入，互相合作khah有力！所以tūi 2001開始籌備，tī 4--月開發起人會議，決定tī 8--月beh成立。2001年8月19日tō借台北真理大學成立台灣羅馬字協會。真理大學tō是1872年馬偕牧師淡水水(chiū*)陸teh做醫療、傳教kap教育ê所在。

問：你真注重台灣醫療界母語使用ê改善、患者使用伊家己ê語言ê權利，請你說明你tī這方面ê工作，親像tī醫界聯盟kap tī醫學校內面ê工作。

答：醫學台語文ê事工tī我開業了才感覺真要紧！足chē少年人家己ê問題攏講bē好勢。In用北京話講，m̄-kū真chē醫學症頭北京話bē-tàng清楚表示。比如講，chhūi-chhin、péng-pak、khang-áu、吐；chiū* vs ngiau(皮膚)；àng耳 vs 耳空吱吱叫；胃tiam-tiam/cho-cho/būn-būn/tiū*-tiū*-tng-lap-chē/khōng-kha-khiāu-náu--著、chōai*-著、siām--著、ōai*-著、(pak肚)

chô-chûn-thia*、(骨頭)hām-sau、紅嬰á ek-奶 vs 吐奶... 所以我 kap 鄭詩宗醫師熟sai了, tō入去高雄醫學大學教醫學台語。希望少年醫生上少台語聽有, 加減會曉kā患者解說。醫生若聽無患者講e話, 抑是bē曉用患者聽有e話kā解說症頭, 攏是無合格--lah。問題是chit-má e醫生真chē是按呢: âm-kún講ㄣㄣ-ㄆ; āng耳講耳鳴; io-chhih講i-tiū* (姨丈)(一-出ㄣ胰臟); 甚至講人“心肝bái”(心肝 kap 肝臟攏無好!)! M̄-nā患者聽無, 有時á我這個做老師--ē mā sa無! 2005年阮koh幫贊高雄醫學大學舉辦台灣頭一擺e醫學台語研討會 <http://www.kmu.edu.tw/events/reg/20041218/>。

問: 阮瞭解, 你tī南社有參與母語方面e工作, 請你介紹。

答: 南社是tī 阿扁--a當選以後才成立--ē。Hit陣真chē人攏講咱已經出頭天--lah! 足歡喜! M̄-kū阮chia e 朋友認為不但m̄是按呢, hōan-chhia*是另外一個新e開始, 台灣m̄知beh tú著啥物問題kap危機! Tō按呢阮組南社(6 July 2000)。我負責台灣母語(這個名詞是我堅持用--ē)。按呢, 南社 e 朋友才慢慢á有機會接觸語言問題e本質, mā開始認bat kap接觸TOJ。到chit-má mā m̄是所有e人攏beh接受TOJ! 我本chia* e煩惱--大部份e人攏kan-ta知影“中國閩南語”... mā tī hia得著證明。佳哉我加減kā in說明, 才無繼續kā台語當做“閩南語”! 我mā tī 2000年chhōa頭反對漢語拼音。最近南社mā是支持台灣母語採用TOJ。Koh有, 南社mā積極參加教育台灣化e khang-khōe, 真chē科目kap內容攏有南社e參與。有一擺甚至中國派e報紙講教育部e政策攏ai先hō南社“批准”! Che當然是無影無跡e代誌--lah。

我mā tī高雄市社區大學開台語師資訓練e課。中國派e報紙bat刊新聞, 講我tī hia攏teh講台獨e代誌, 學生驚成績bái, 對我上課e內

容攏“敢怒不敢言”! Che mā是烏白講--ē。橫直這款媒體看sin* chē會中毒--煤毒--lah! 事實是我上課攏無teh講政治。我發現kā學生教台灣e代誌, in tō足自然知影, 台灣ai建立家己e主體性, 才bē定定hō別人來統治kap chau-that! Chit-má我mā有學生tī高雄市民生之聲teh主持台語空中教室。

問: 你mā有參加台文刊物“台灣字” e出版, 請你介紹這個刊物。

答: 講著“台灣字”雜誌, tō想著2000年總統選舉。Hit個選舉實在是無人ioh會tiōh! 阿扁選tiāu總統, 咱當然足歡喜! Tú好hit陣台語羅馬字研習會已經有足chē成員teh行踏(雖然m̄是攏來診所參加讀冊會)。大家tō想beh出一本刊物hō成員thang讀kap發表作品, 因為咱攏無純TOJ e刊物(陳義仁牧師e風向’tī 1992 tō擋tiām--lah)。Tō是按呢開始, 鄭詩宗醫師、柯巧俐醫師、我3個人負責寫、校對、kap編輯。雜誌tō拜託台文閣報免錢送hō讀者。刊物e名號做<台灣字Tai-oan ji>。阮e想法足簡單: 漢字hō漢人用, 中國字(簡體字)hō中國人用, 台灣字(TOJ)當然是hō台灣人用。Mā順續表示台灣正名e意思。出版2年thōng了, 感覺beh寫e人實在無夠額! Koh來tō bē-tàng照原先預料每2個月出1期, 實在足無彩。阮bē放棄--lah。凡若有文稿, 阮會繼續koh出版, mā拜託大家儘量寫。若是有家己e想法koh內容有意義, 阮會盡量刊出。(M̄-kū無可能所有e文稿攏採用。) Tūi chia來看, 台灣人猶未準備beh家己建國e款! M̄-kū我mā m̄信台灣人寫TOJ是hiah-nih困難! 論真講, 我有發見自<台灣字>出刊了後, 台語文e雜誌使用TOJ寫--ē已經加真chē--lah。Che減採mā是<台灣字>刺激e效果。

問: 你對台灣目前學校內母語教育有啥款e批評、意見kap建議? 上大e欠點是啥?

答: 講著目前學校內底e母語教育, 我tō規pak火!(食薰猶是須要點火!)一個教學beh成功需要

4方面配合：1)社會有需要，2)學校有認真teh教，3)家長有主動，kap 4)學生gin-á有認真學。Chit-má kan-ta 1) 有niá。Chhun-ê，學校chhin-chhái應付，家長若mái反對tióh真讚--lah！學生gin-á kan-ta看課本hiah深ê漢字，koh無標準化(我足反對“統一”這個詞！“standardization”敢m̄是標準化？)Kan-ta講‘gâu-chá’ê gâu tō有5、6款寫法！Gin-á學kah花kō-kō，mā khi-tōa-tōa!真chê學校kap老師攏是teh教俗語、唱歌，若無tō是自修，抑是thèh來教別項！我tī教育部kap高雄市攏有參與這方面ê事工。Mā有真chê見解。我相信若是開始tō教TOJ，gin-á會學kah笑謎謎！台灣ê中語(華語)kap日本ê日語教學mā是開始kan-ta教注音符號niá。學生真緊tō會曉讀kap寫！M̄-kū台灣母語卻無按呢做！講到chia我對民進黨政府實在真失望！In所做--ê kap咱期待--ê差足chê、足hng！

問：Tī“台灣人ê國家認同”這方面，請你發表意見。

答：台灣人m̄-bat有家己ê邦國(我khah無ai用“國家”這款觀念)，所以無啥物邦國意識。不但m̄知邦國是啥物？Mā m̄知邦國有啥物路用？Koh khah m̄講beh按怎去建立？甚至有人懷疑敢有必要???這點kap韓國足無全。台灣人到ta*才小khōa á有初步民主意識niá，邦國意識猶是真薄弱。原因我無想beh tī chia講。我beh講--ê是台灣人hō漢文化束pák了siu*過頭--lah。Tō是按呢hō台灣人失去自由思考kap創作ê空間。Che已經有真chê學者講--過。上要緊--ê tō是台灣人ài khah緊建立家己做主人ê基本思想kap氣魄。台灣人因為新婦á做久，sóa bē曉做主人！Beh做主人tióh-ài有世界觀、現代觀kap台灣情懷。Che mā是我希望台語文運動應該有ê目標。

問：請對台文通訊ê讀者講幾句話。

答：台文通訊tui1991年開始tō chhōa頭做台語文運動，無啥物資源，kan-ta有幾個有疼心ê人門

陣teh sio-kēng，到ta*猶繼續teh拍拚，實在hō人真感心。台文通訊是台語文運動ê火車母是大家公認ê代誌。我建議若是經費允准，版面做khah sūi--leh。若是會tàng彩色，hō人ê感覺會加足讚！抑是beh koh做khah大--leh，上好是會tàng kap<台文岡報>、<台灣字> kap其他ê台文雜誌chhiāu-chhiāu做一本，按呢可能khah省腳手kap經費。上要緊--ê是會tàng tī chia做台灣母語ê文字化、標準化kap現代化ê事工。我tī chia mā beh拜託咱台文通訊ê讀者，有ēng加減寫台文。Tī寫ê過程咱才會tàng建立標準化kap現代化ê文字系統。東方人無寫作ê傳統，足chê代誌攏無清楚，結果是咱ê歷史別人teh解說！咱ài寫，寫咱ê歡喜kap痛苦，寫咱ê āng望kap期待。咱若有白紙烏字留hō kiá*孫，後擺咱ê歷史觀tō是咱家已建立--ê！M̄是別人講--ê。

《台文戰線》

創刊號起鼓，請踴躍投稿！

各位朋友：

《台文戰線》是一份重視台語文學創作kap台語文學評論ê新刊物，預定2006年1月創刊。請kā你自認上讚ê作品投來hō阮，雖然無稿費，m̄-koh阮會重視你ê作品，好好á編排。投稿篇(首)數、長度無限，只要是台語詩、散文、小說、劇本、文學評論(這部分用台文抑是華文寫作，作者自由選擇)，阮攏歡迎。來稿一律用電子檔案傳送(e-mail: dan.sun0329@msa.hinet.net)。阮對用字基本上無beh做修改，m̄-koh需要電腦造字ê文字符號，請作者暫時mái用(羅馬字調號請用數字抑是thèh掉調號)。2005年11月底截稿，請tāk家腳手khah mèh，若無，會赴bē著車班。

Ló-lát！

執行編輯 陳金順 (2005.9.17)

用Wales ê 經驗做面鏡來chhiō — Tâi 母語到飯票

◎潘美智

Ti最近一期英國經濟學人雜誌(The Economist) (2005.08.13) 有刊一篇文章, 題目叫做〈Tâi母語到飯票 - 為啥物Wales語會tàng復活?〉。這篇文章teh報導,Wales政府kap人民按怎為著回復母語來努力koh得著成果。我讀了後tùi網路chhiō出相關ê資料,發現Walesê經驗非常值得thèh來hō teh beh消失ê台灣母語做面鏡chhiō。

Wales地理上ti英倫本島ê西南旁,伊有伊特徵ê歷史、語言kap文化。本來是一kóa王公貴族teh統治,1536年hō英國吞--去,一切順服英國ê統治。經過三個世紀,大部份ê Wales人猶會曉講日常teh使用ê Wales語。到1870年,英國政府kap已經英國化ê Wales王公貴族合作,開始實施高壓政策,通過教育,規定英語做教學語言。惡宣傳指責Wales語上蓋粗俗下賤,ti是Wales人道德標準低落ê原因。M-nā按呢,koh規定m̄准ti教會kap法庭使用Wales語。這種高壓政策顛倒叫醒Wales人ê民族自尊心,引起Wales人民族意識ê覺醒,開始強烈反抗。1885年成立〈Wales母語社〉,舉行有歷史性ê Eisteddfod(Wales文化節)。今ê日Eisteddfod已經成做全歐洲規模最大、歷史最久ê文化節日之一。

但是久長受壓制kap衰退了後,第二次大戰結束ê時,Wales語漸漸消失。每五個中間,kan-na一個會曉講Wales語。但是戰後全球民族意識興起,深信國家認同kap母語有密切關係ê Wales人koh一擺要求回復母語。但是為著拍拚挽救母語,Wales人意見開始分裂,1960到1970年代bat有爆炸油管kap燒英國人別墅ê極端行為。但是最近幾年來,Wales民族主義人士主張立法保障母語,koh-khah有一kóa人認為,Wales應該tùi英國獨立出--來。

〈Wales母語社〉一直是Wales推動母語ê核心社團。In過去一切ê要求,現在已經擁有立法

保障。1993年,國會通過「Wales語言法」,規定ti講Wales語人口少數ê所在,公家機關也須要用雙語服務。而且若是原告抑是被告任何一旁要求,法庭ti必須用Wales語開庭。根據語言法設立ê〈Wales語言委員會〉,必須ai負責監督,實施有關ê法規。

因為有法律ê規定,公家機關(包括媒體),須要大量增加會曉雙語ê人才,私人企業也須要tōe teh增加。用Wales語授課ê學校因為按呢mā增加真chê,真chê bē曉講Wales語ê pē母相爭送in ê kiá'兒去chia ê學校。學校ê母語教育代替家庭ê角色,成做回復母語重要ê柱石。市場ê須要koh khah是一個推sak ê原因。Chê chê最高薪、最穩定kap上有趣味ê工作,攞teh徵求會曉寫、讀、講Wales語ê人。Che造成政治人物kap社會顯達相爭beh來學習Wales語,帶動學習母語ê氣氛。連助產士也會鼓勵pē母,用母語kap紅嬰ê講話。

Ü 1991到2001年十年中間,會曉講Wales語ê人口,按19%增加到21%。Che是一百年來頭一擺增加。根據統計報告,會曉講Wales語ê人口繼續teh成長,因為lū來lū chē少年人會比in pē母khah gâu講Wales語。In知影母語會hō in得著koh khah好ê飯票。

Wales ê經驗kap其他受壓迫民族ê經驗全款。Ti蘇聯統治ê時,Ukraine kap Baltic三小國ê母語也攞受著外來政權ê壓迫kap衰退。蘇聯解體後,in不但獨立,而且koh學Wales ê方法,回復in家ê母語,制定做in ê國語。台灣雖然已經政黨輪替,母語不但無得著應該有ê尊重kap地位,顛倒teh加速流失。

為著挽救母語ê消失,台灣也tiōh立法來kā伊保障。另外,台灣政府應該展現魄力,khah緊台語音標標準化,加速母語教育。台灣ê pē母也tiōh負起母語傳承ê責任,ti厝內kap家ê子女用母語講話溝通。按呢,學校、家庭兩方面攞有,才會tàng救台灣母語消失ê危機。

(作者是加拿大文化工作者。原文中文,黃真教譯做漢羅。)

這擺胡錦濤來加拿大

◎阿旭

Ti 8月底，聽著中國國家主席胡錦濤 beh 來北美洲訪問，阮 tō 開始參詳是 m̄ 是應該 kā 伊做一個『無仝款ㄟ歡迎』。當時，伊ㄟ行程非常保密，kan-ta*知影伊會來多倫多，啥物時間、啥物地點擺是用 ioh--ê。M̄-kū，大家ㄟ結論是，che 是一個替台灣出聲ㄟ好機會，一定 ai 做。

林哲夫教授 hō 大家推選做召集人，加拿大台灣人公共事務會(FAPA Canada)實際負責籌劃，同時請多倫多台灣人社團聯誼會來動員。

9月初10暗時，大家去示威ㄟ地點：Toronto 市中心ㄟ Metro Convention Centre 頭前。現場 mā 有真 chē 西藏人、法輪功ㄟ學員、維吾爾人 kap 中國民運人士來 tī hia teh 示威。咱ㄟ同鄉 lū 來 lū chē，擺總有二百外人，除了法輪功以外，咱是上大ㄟ團體。咱ㄟ標語非常 hiá*目。

開始ㄟ時，tū 好 Rogers Centre (Toronto 大球場)ㄟ腳球賽結束，觀眾散場後，看著咱ㄟ綠色旗-á kap 示威牌，真好奇，攏走過來問。咱 tī 現場分傳單ㄟ姊妹有真好ㄟ機會 kā in 解說：是按怎咱來 chia 示威？是按怎台灣 m̄ 是中國ㄟ一省？是啥人來--a (Who/Hu is Coming)？當然 mā 有人問講是按怎台灣猶有連戰會去中國朝拜 kap 談和？實在是 pūn-só！Koh 有一位球迷，非常熱情，thēh 咱ㄟ示威牌，tō 咱 hoah 口號。後--來，伊感覺無夠 khūi，soah 行 tī 咱ㄟ頭前，chhōa 咱 hoah。當然伊用英語 hoah：「China, Hands off TAIWAN」，bē 曉用台灣話 hoah「台灣，中國，一旁一國」。

多倫多ㄟ三個華文報紙攏有來採訪，咱 mā 詳細回答 in ㄟ問題。有一個 Estonia 族裔ㄟ社區新聞記者來訪問，因為林教授 tī Baltic 三小國獨立了無外久，bat 去北歐 in hia 訪問，所以 kap hit 個記者有 khah 深入ㄟ交談。Koh 有一位 Reuter 社ㄟ記者，家已來 chhōe 咱，講著這擺胡錦濤 tī Ottawa ㄟ記者會。胡錦濤講，「近年來，加拿大捏面對台灣問題有一些噪音，我希望加拿大政府能妥善處理這個問

題，不要損害中加關係的政治基礎。」阮 kā 記者講，胡錦濤實在真漏氣 koh 真壓霸：第一，伊根本無民主觀念，第二，伊 teh 威脅 kap 干涉加拿大內政。這位記者講，做一個新聞記者，伊本來無應該評論，但是伊真同意咱ㄟ看法。最難得--ê 是 TV Ontario(安省ㄟ公共電視台)ㄟ記者，chhōa 一個攝影師，tō 咱ㄟ隊伍，一直 teh 取鏡頭。In 這個電視台開始對台灣社區有認識、有興趣。將來猶會 tī 咱同鄉會聚會ㄟ時來採訪。

因為現場非常熱情，大家真吵真大聲，所以本來安排幾位 beh 來支援演講ㄟ朋友，soah 無法度 thang 講。Canadian Coalition for Democracies ㄟ Michael Mostyn 先生，是保守黨 tī York Centre 選區ㄟ國會議員候選人，伊有特別準備一篇稿。伊講無要緊，伊會 tāng 改寫，kā 今-á 日所看、所聽--ê 寫--落-來，投稿 hō 各大報社，kā 伊支持台灣ㄟ觀點講--出-來。國際特赦組織 ㄟ Michael Craig 先生、韓國人權會 ㄟ Kyung Bok Lee 先生、加拿大西藏委員會 ㄟ Tsering Khangsar 先生、中國民主運動ㄟ盛雪女士攏有來 kā 咱加油。阮有相約 tī 以後對中國共產黨暴政霸權ㄟ抗爭，會互相支援，喝醒國際社會對中國政權正確ㄟ認識。

加拿大多元文化 OMNI 2 電視台ㄟ訪問

OMNI 2 電視台ㄟ華語主播李維先生邀請我 tī 9月13 日去 in ㄟ電視台做訪問錄影。主題 kap 這擺胡錦濤來訪問加拿大有關。伊準備六個題目，問我ㄟ看法。我 kā 整理出--來，kap 大家分享。

李：你對胡錦濤訪問加拿大ㄟ看法？照你所知，台灣僑民ㄟ態度是按怎？

旭：咱若看著頂禮拜六有真 chē 台灣僑民去 Metro Convention Centre 向胡錦濤示威，tō 知影大家對伊來加拿大訪問ㄟ觀感是按怎。

1. 中國ㄟ表現若親像提昇加中貿易是 in beh hō 加拿大恩惠。咱攏知影，現此時ㄟ加中貿易是加拿大對中國入超，對中國加真有利。增加貿易總值，並無表示會貿易逆差平衡改善。加拿大猶是食虧。



2. 中國ㄟ人權記錄，猶 koh 是世界排真 sôa 尾。M̄-kú 胡錦濤 tī chia mā 猶 koh 烏白 chháu-chhâng，可見伊對人權ㄟ普世價值，一點 á to 無尊重。

3. 中國對台灣ㄟ武力威脅，一日一日增加。中國所講ㄟ『和平崛起』ㄟ白賊話，已經 hō 人看破腳手。尤其今年三--月通過《反國家分裂法》，亂使講是 beh 用『非和平手段』處理中、台爭議。猶有朱成虎ㄟ核戰威脅，在在攞 teh 表現中國 beh 發展超級霸權ㄟ野心。Chit-má 世界 tak 國攞已經知影伊ㄟ底牌。

李：你認為胡錦濤訪問加拿大，是 m̄ 是會影響加台關係？為啥物？

旭：胡錦濤選這個時陣來訪問加拿大，除了講經貿以外，mā 有『主帥親征』ㄟ意思。對 chiah-nih 重量級ㄟ出手，代先阮 mā 煩惱會影響，m̄-kú 聽著伊 tī Ottawa 記者會ㄟ講話，阮認為：

第一、胡錦濤本人完全無民主概念，別人 bē 使有無像ㄟ意見，kā 加拿大國會議員ㄟ意見看做是『噪音』，實在傷害著加拿大國會ㄟ尊嚴 kap 權威。

第二、伊用威脅ㄟ口氣要求加拿大政府 ài 按怎處理加拿大政府、國會ㄟ關係。Tī 中國，中國共產黨會使指揮政府、指揮人大。伊想講 tī 加拿大 mā 全款會通。實在 ài 去多倫多大學來修政治學 101 ㄟ課。

看著伊這種表現，阮想阮免煩惱目前 tī 加拿大國會 teh 討論ㄟ《台灣事務法》ㄟ進展。加、台關係會 koh khah 正常化，koh khah 健全。

李：你認為中、加ㄟ經貿發展 lū 來 lū 密切，對加拿大ㄟ台商敢有好處？

旭：總體來講，加中貿易若是照現在ㄟ逆差繼續發展，加拿大是 teh 作了大錢ㄟ生理。

中國輸入加拿大ㄟ商品，大部分是食物，日用品等 khah 低價位ㄟ商品，品質非常差。最近 koh 有真 chē 報導講中國食物內面有毒物質，超過加拿大衛生部所許可ㄟ安全劑量真 chē。所以 tī 加拿大ㄟ台商若是做進出口

生理，kām 敢去 thèh 這種貨來賣？

李：胡錦濤強調講，兩岸啥物攞會使講，kan-ta* 分裂祖國 bē 使講，你有啥物看法？

旭：對台灣人來講，che 是一句統戰ㄟ話，mā 是大笑談。中國並 m̄ 是台灣人ㄟ祖國。以前中國共產黨是支持台灣 kap 朝鮮獨立--ㄟ。後--來看著台灣經濟發展，才改變態度。有一句話講：「見財起意」，這句話真適合說明中國共產黨ㄟ心態。

若照 in ㄟ講法，第一個 tī 台灣設立政府--ㄟ是荷蘭人，是 m̄ 是荷蘭比中國 khah 有資格講：「台灣是荷蘭ㄟ固有領土」？換一個角度講，蒙古人 bat 統治過中國 kap 歐亞大陸，chit-má ㄟ蒙古共和國是 m̄ 是 mā 會使講：「中國是蒙古ㄟ固有領土」？

Koh 退一步講，中國承認蒙古是『中華民族』ㄟ一支，若按呢，中國是 m̄ 是敢 kā 俄國講：「西伯利亞是中國ㄟ固有領土」？

李：你按怎看連、宋、郁去訪問中國？

旭：連戰、宋楚瑜、郁慕明攞是 tī 台灣失去政治舞台ㄟ失意政客，台灣人民無支持 in，結果中國共產黨攞收收--去，koh kā in 親像貴賓 teh 招待。我實在看 bē 出胡錦濤ㄟ政治智慧 tī tó 位？講著連戰，伊去西安表演 hit 齣『遼爺爺』笑劇，普通人聽--著，攞 mā 會起雞母皮。真服--伊，伊有法度坐 tī hia 老神在在，聽人 teh kā 伊 phō LP。若講著宋楚瑜，猶 koh khah 免講。伊已經無效--a，tī 台灣拼 bēn 贏連戰，tī 中國，不管伊按怎 phō 按怎跪，中國共產黨對待伊，mā 是差連戰一截。

李：你認為兩岸ㄟ未來應該按怎行？

旭：中國應該撤銷《反國家分裂法》，銷毀所有對準台灣 kap 美國ㄟ飛彈，減少軍事預算，無 koh 擴充攻擊性武器，按呢才會 hō 人相信 in ㄟ『和平崛起』。若無，kan-ta* 靠胡錦濤虛假ㄟ笑面，無人會相信。對內，中國共產黨應該『還政於民』，早日推行民主化；平反六四；無 koh 再迫害法輪功；停止對西藏 kap 東土耳

其斯坦人民ê迫害kap文化ê消滅；審判hia-ê bat鎮壓人民ê官員。有民主、自由kap人權了後，才會tàng tī世界上kap人和平門陣。對台海兩岸ê爭議，應該tī國際社會ê參與、協調下、進行對等談判，用民意做基礎。兩國將來上理想ê關係，tō是親像chit-má-ê美、英抑是加、英全款。

(作者陳星旭博士是加拿大台灣人公共事務會(FAPA Canada) ê會長。)

Beh試看māi--無? ---Tiā"電

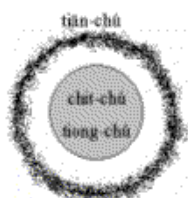
◎連宗

這幾日真kōa', 冷kah見若放尿攞會起ka-lún-sūn。看電視ê氣象報導，講猶koh有一個寒流beh來，溫度有可能落到7、8度抑是koh khah kē。氣象局發出'kē溫'特報，呼請厝內有老大人抑是細漢嬰ā-ē, ai注意溫度ê變化，穿khah燒--leh。雪--a趕緊kā khng-tī thng-suh ê膨紗衫hia'h-hia'h出--來，叫宗--a一定ai穿，若無會寒--寒--死！宗--a足無愛穿膨紗衫，m-kū牽手按呢吩咐也tō姑不而將thāh一領。宗--a m是驚某，是驚去hō電電--著。啥！穿膨紗衫tō會hō電電--著？這款代誌講hō人聽，是beh笑破人ê嘴，抑是beh kā大家裝siáu--ē, 當做3歲gin-ā來騙！無，絕對m是按呢，請恁koh kā讀--落--去，tō會知影in-toa'。因為kōa'天空氣khah ta-sò, 穿膨紗衫ē人chōng出chōng入ē時，身軀kap膨紗lū來lū去，親身軀tō有滿滿是ē tiā"電。Tiā"電人是看bē著--ē。若是人伸手beh開車門，抑是beh thèh金屬ê物件，手chng頭ā teh beh kháp--著ē時，tiā"電tō開始展威--loh！Hit-tiáp會聽著拍電ē聲Phiē-phiák叫，tī khah暗ē所在也會看著火teh phiák, khah艱苦--ē

是手chng頭ā, 親像去hō針chhák--著, ui-ui-chng ē感覺, 痛到心肝-i'ā!

啥物號做tiā"電？Tō是tiā'-tiā' bē sōa位ē電，另外一款意思是加--出--來ē電。咱所有ē物質攞會得thang分割，分割到真細ē單位tō是號做分子(molecule)，親像水是chē-chē-chēē水分子來成做，空氣差不多是4份ē氮(Nitrogen)分子kap 1份氧(Oxygen)分子來成做。各種物ē分子攞是tūkoh khah細ē原子(也叫做元素)經過化合來成(chia')--ē。親像1粒氧ē原子kap 2粒氫(Hydrogen) ē原子化合做水。現此時咱所知影ē原子攞總有118種。Lo-lo so-so講hiah chē是beh創啥！無法度，若是beh紹介tiā"電，最源頭tō是ai hō大家知影原子ē存在。

M管tō一種物質ē原子，伊ē結果攞是質子、中子kap 電子這3種基本粒子結合--起--來--ē, 親像圖-1按呢。質子(Proton) kap中子(Neutron)成做原子核，質子帶正電，中子無帶電，所以原子核ē電是正--ē。電子(Electron)帶負電，hō原子核吸引，sèh原子核teh運轉。因為伊無定著，會sèh來sèh去，所以kā伊有可能出現ē所在畫做1-kho霧霧ē圓khor-ā。1粒電子ē負電kap 1粒質子ē正電pē'-chē, 1粒原子所有ē電子數量kap質子--ē pē'-chē, 所以1粒正常ē原子是無帶電--ē。Chē是近代物理學家經過真chē實驗所建立ē原子模型。若是無全款ē物質，in ē原子核ē質子數量tō會無相像，中子--ē mā無相像。Chit-má beh來講tiā"電--loh！



原子ē模型

圖-1

Thèh 2 項無全款物質所做ē物件A kap B來相lū。因為lū來lū去所產生ē熱hō電子吸收，致使電子轉移。若是A來得著電子，也tō是B失去電子，譬如講，A得著5粒電子，A tō帶5個負電，B失去5粒電子，若親像加5粒質子，所以B tō帶5個正電。Thèh塑膠管kap毛質ē布相lū，塑膠管搶著足chē電子，tō帶真chē負電，毛質ē布失去電子，tō

帶真 chē 正電。玻璃 kap 絲所織 ê 巾 á 相 lū, 玻璃會帶正電, 絲 ê 巾 á 帶負電。這款相 lū 出--來 ē 電 bē 走 sóa, 也因為有加--出--來 ē 電子抑是質子, 所以咱 kā 這款現象號做“Tiā*電”。M-kú 相 lū 出--來 ē tiā*電若是 tū 著溼溼 ē 空氣, tiā*電真緊 tō 會 hō 細細-ka-粒-á ē 水珠 chhōa 走, m̄ 管正電抑是負電 tō 會失無--去。所以一定 ài tiām khah ta-sò ē 所在, 抑是天氣 ta-sò ē 時陣, 才有法度來看著 tiā*電展現出--來 ē 威力。

科學界 kā 物質分做 3 種, tō 是會過電 (conductor)、bē 過電 (insulator) kap 半過電 (semi conductor)。親像銅、鐵、a-lu-mih、chia-ē 金屬會 tàng hō 電子走來走去--ē, tō 是會過電。若是塑膠、玻璃、柴、chia-ē bē-tàng hō 電子走來走去--ē, tō 是 bē 過電, 雖 bōng in 會帶電, m̄-kú 電 bē sóa 位。猶 koh 有一種, 過電 bó kái 好, m̄-kú 比 bē 過電--ē khah 好, 親像矽 (silicon)、chia (germanium)、chia-ē tō 是半過電。電 ē 本質真心適, 全款電性會互相排斥, 無全電性會互相吸引。也 tō 是正電 kap 正電抑是負電 kap 負電互相排斥, 正電 kap 負電互相吸引。若是正電 kap 負電 kháp--著, tō 是相拍電, 親像雷公 sih-ná 按呢, 會看著閃光 koh 聽著親像 tǎn 雷公 ē 響聲。

Ta*宗--a beh 來做 tiā*電 ē 實驗--loh! 你有想 beh 試看--māi--無?

準備 2 個塑膠杯 á kap 1-tè 紙 pang, koh thèh 1-khún a-lu-mih ē 薄膜--á。Kā a-lu-mih ē 薄膜包 tiām 杯 á A kap B ē 外口, 親像圖-2 phû 色--ē 部分按呢, koh kā 紙 pang C 攏總包--起--來。Chit-má kā 杯 á B kap 紙 pang C chi*入去杯 á A 內底, 親像圖-3 按呢。

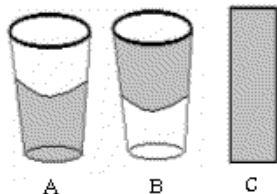


圖-2

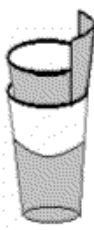


圖-3

照下腳程序來做實驗：

- 1 Chhōe 一陣人, 10 個、20 個攏會使--得, 大家手牽手圍做一個圓 kho-á。
- 2 Chhōe 一個人, 叫伊 1 手放--開, 換來 gīm 杯 á A ē a-lu-mih 薄膜 ē 所在。
- 3 宗--a giáh 1 支塑膠管, 用毛質 ē 布 tiām 圖-3 hit tè 紙-pang C ē 邊--a 相 lū, 加 lū--幾--下--ah。有時會 kháp 著 紙 pang, 無要緊。
- 4 請上尾 hit 個人, tō 是手 hōng 放開--ē, 伸伊無 kap 人相牽 ē hit 支手來摸 紙 pang C。
- 5 每一人 siāng 時會 tiō--起--來, 攏 hō 電電--著。

Ták 個人攏會 hō 電電--著! Ah 電 tī tō 位? 是怎樣會電--人? 請聽宗--a 說--來! 塑膠管 hō 毛質 ē 布 lū 來 lū 去 ē 時, tō 有滿滿 ē 負電。Kā 塑膠管 thèh óa 紙 pang C, 甚至 kháp 著 紙 pang, C ē a-lu-mih 薄膜是過電 ē 物, 所以伊有 chē-chē ē 電子受著排斥, tō 走去杯 á B hia。Ah hia ē 電子積聚 tiām 塑膠杯 B, hō B 帶 chē-chē-chē ē 負電。因為塑膠杯 á bē 過電, 所以杯 á A ē a-lu-mih 薄膜 ē 電子也受排斥, tō ùi gīm 杯 á A ē 人一直傳, 傳 hō 每一人。塑膠杯 á A tō 積聚 chē-chē-chē ē 正電。杯 á A kap B 成做一個真 chē 電 ē 電池, 伊 ē 電壓 chia* kóan。等 hit 個人伸手去摸 紙 pang C, 電池放電通過每一人, 所以 ták 個人攏 hō 電電--著。

宗--a bat hō 一個班級 ē 學生, 差不多有 35 個人來做這個實驗, ták 個 mā 電 kah 吱吱叫, 有--ē 會驚 koh 真 hò-hiān, 電了無夠 khui koh 再手牽--leh, 繼續 koh 電, 真心適! 有 gín-á 問講厝內 ē 電氣若是漏電, 是足危險 ē 代誌, 怎樣這個實驗會 chiah 趣味! 宗--a 掠著機會 tō kā in 解說代誌 ē 頭尾, tī chia, 宗--a beh àm-khām 起--來, hō 大家來思考這個 in-toa*。

塑膠薄膜會黏手, 水 chhiāng 邊--a 細細 ka 粒 á ē 水珠有陰離子 (Negative ion), 咱 teh thng 膨紗衫會聽著 piák-piák 叫 ē 聲, che 攏是 tiā*電 ē 現象。Tī 灌油車 (載汽油 ē 車) ē 底盤吊 1-條鐵鍊 á 是 beh 創啥? 請你想看 māi, 也請你 kā 你知影 ē tiā*電 現象報 hō 宗--a 知, tī chia kā 你 lō-lát, 多謝!

(編輯注: ‘Tiā*電’ 中文翻譯作 ‘靜電’)